

Leon Levițchi – Archive. 19



Multe și de toate

Editie facsimil în 5 volume

Volumul 5

Ne e absent să "exprim" în versuri
grozave - utre pătrunde de universuri?

Editat de
C. George Sandulescu și Lidia Vianu



<http://editura.mtlc.ro>

The University of Bucharest. 2018

8 iunie 2018

Comunicat de Presă

Ediție online

Contemporary Literature Press,

sub auspiciile următoarelor foruri: **Universitatea din București, The British Council, Institutul Cultural Român și Uniunea Scriitorilor din România**

Anunță publicarea volumului

CENTENAR LEVITCHI

Multe și de toate

Ediție facsimil în 5 volume

ISBN 978-606-760-172-5; 978-606-760-173-2; 978-606-760-174-9; 978-606-760-175-6; 978-606-760-176-3

Editat de C. George Sandulescu și Lidia Vianu

Anul acesta se împlinesc 100 de ani bătuți pe muchie de la nașterea Profesorului de limbă și literatură engleză Leon D. Levițchi. ESTE CENTENARUL LEVITCHI.

*

Ce este Anglistica? Este pur și simplu absolut tot ce se leagă nu numai de limba, ci și de literatura engleză, în timp și spațiu (în timp, de la *Beowulf* la Harold Pinter, iar, în spațiu, de la gramatica substantivului până la lexicografie).

Ca să fii anglist adevărat, trebuie să cunoști bine nu numai literatura, ci și limba – structura limbii. Să ne gândim acum la cei care l-au precedat pe Leon D. Levițchi la conducerea științifică reală a Catedrei. Nu au fost decât trei: Dragoș Protopopescu, Ana Cartianu și Klinka – după spusele studentilor, născut la Calcutta. Cum se face că niciunul dintre ei nu avea cuonștințe de structura limbii? În plus, erau toți trei specializați în portiuni ale anglisticii: Dragoș Protopopescu – în franțuzisme, Ana Cartianu – în literatura secolului al XIX-lea, iar Klinka era un foarte bun traducător, dar numai din română în engleză. Important este de subliniat aici că Profesorul Levițchi acoperea în detaliu întreaga arie a anglisticii în sensul german al cuvântului. Aceasta este rațiunea pentru care el singur a fost deschizător de drumuri. Iată de ce el rămâne singurul și cel mai important dintre toți.

*

Nu ușor, ba chiar cu greu, reușim în sfârșit să publicăm o serie de documente private ale remarcabilului anglist mort Tânăr pentru un intelectual, la numai 70 de ani (1918-1991), chiar când pusese tocul jos – terminând ultimul dicționar pe care ajunsese să-l mai scrie.

Nu avem nevoie să facem o prezentare a Profesorului Leon Levițchi, fiu într-o serie neîntreruptă de 17 preoți. Poate am avea material de publicat de zece ori mai mult decât reușim.

Să ne ajute Dumnezeu să publicăm cât mai mult, cu scopul de a întregi complexa sa personalitate. Mulțumim din inimă familiei Levițchi pentru ajutorul dat, și urăm spor cititorilor acestor stranii documente.

C. George Sandulescu

Leon Levițchi – Archive (LLA)

LLA 1	Leon D. Levițchi (1918-1991)	4 decembrie 2013	http://editura.mttlc.ro//lla-1-leon-levitchi.html
LLA 2	Ironia lui Byron. Teza mea de licență. 1941.	2 februarie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-2-ironia-byron-teza-lagenta.html
LLA 3	O întâmplare cu țigani 1955	16 februarie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-3-o-intamplare-cu-tigani.html
LLA 4	Chemarea Nordului 1937	23 februarie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-4-chemarea-nordului.html
LLA 5	Călătoriile lui Lapsus 1954	2 martie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-5-lapsus.html
LLA 6	Caietul verde. Poeme 1938-1939	9 martie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-6-poeme-1938-1939.html
LLA 7	Poeme 1944-1946	16 martie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-7-poeme-1944-1946.html
LLA 8	Subliniere lingvistică în opera dramatică a lui Shakespeare. Teză de doctorat. 1968	23 martie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-8-teza-doctorat.html
LLA 9	Inimi ruginite. Piesă în 4 acte și 1 tablou.	30 martie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-9-inimi-ruginite.html
LLA 10	Piesă fără titlu	6 aprilie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-10-piesa-fara-titlu.html
LLA 11	Visul unei nopti în miez de vară fragmente de traducere	13 aprilie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-11-visul-unei-nopti.html
LLA 12	Essay on Criticism, 118-190	20 aprilie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-

fragmente de traducere din
Alexander Pope

LLA 13	Man la Robert Burns	27 aprilie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-13-man-robert-burns.html
LLA 14	Oliver Wendell Holmes (1809-1894)	4 mai 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-14-oliver-wendell-holmes.html
LLA 15	Emisiuni Radio	11 mai 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-15-emisiuni-radio.html
LLA 16	A Course in English Lexicology	18 mai 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-16-english-lexicology.html
LLA 17	William Shakespeare. Material preluat în teza de doctorat. 1958-1962	25 mai 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-17-shakespeare.html
LLA 18	Cursul Practic. 1967	1 iunie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-18-cursul-practic.html
LLA 19	Multe și de toate	8 iunie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-19-multe-si-de-toate.html

Leon Levitchi – Archive. 19



Multe și de toate

Editie facsimil în 5 volume

Volumul 5

Nu e absurd să "exvin" în viziune
grozave - utrapătrunche de universuri?

Editat de
C. George Sandulescu și Lidia Vianu



<http://editura.mtlc.ro>
The University of Bucharest. 2018

Lidia Vianu
Director

C. George Săndulescu
Executive Advisor

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură



INSTITUTUL
CULTURAL
ROMÂN

USR
Unionea Scriitorilor din România

BRITISH
COUNCIL

ISBN 978-606-760-176-3

© L. Levičchi

Copertă, redactare și tehnoredactare
Lidia Vianu

Postare: Cristian Vijea

Imaginiile de pe copertă: Leon Levičchi; fragment dintr-un poem.

Contemporary Literature Press

Bucharest University
The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest

A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake*
in One Hundred and Thirty Volumes

Totaling 31,802 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

Multigraph list of the
80 languages
used by James Joyce
in writing *Finnegans Wake*.

You can download our books for free,
including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/>, <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu



Leon Levițchi – Archive. 19

Multe și de toate

Ediție facsimil în 5 volume
Volumul 5

Editat de
C. George Sandulescu
și
Lidia Vianu



<http://editura.mtlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Cuprins

Volumul 1

Debutul poetic al lui Leon Levițchi. Decembrie 1936	p. 2
Poeme	p. 11
The Golden Book of Lev ⁺	p. 21
Originale	p. 29
Note 1984	p. 39

Volumul 2

Autoportret	p. 2
Variante de CV	p. 13
Liste de lucrări	p. 40

Volumul 3

Referat la Teza de Doctorat a lui Ioan Aurel Preda	p. 2
Despre Traducerea Istoriei Literaturii Române de George Călinescu	p. 9
Să nu neglijăm traducerea didactică	p. 24
Raporturi sinonimice între infinitivul lung și „Gerund” în limba engleză	p. 42

Volumul 4

William Shakespeare: <i>Cymbeline</i> . Fragmente de traducere	p. 2
Pentru Miorita	p. 27

Volumul 5

Caiet Diverse. 1938	
Turcă	p. 4
Poeme	p. 6
Chemarea Nordului, fragmente	p. 11
Robert Burns	p. 47
Restoration	p. 50
Goethe	p. 63



Caiet Diverse 1938

Caiet mic

Foaie velină îngălbenită

Scris cu creionul și cu cerneală neagră

Lecții de limba turcă

57 pagini scrise

2 pagini goale

Levitchi are 20 de ani.

Jurnalul călătoriei pe mare în Norvegia: o engleză stângace și încă insuficient cunoscută

Poeme în română, lecții de turcă (pe vas?).

Poeme, gânduri despre sensul existenței, divinitate, Secolul 20 ca secol al "materiei".



Leon Levițchi – Archive. 19

Multe și de toate

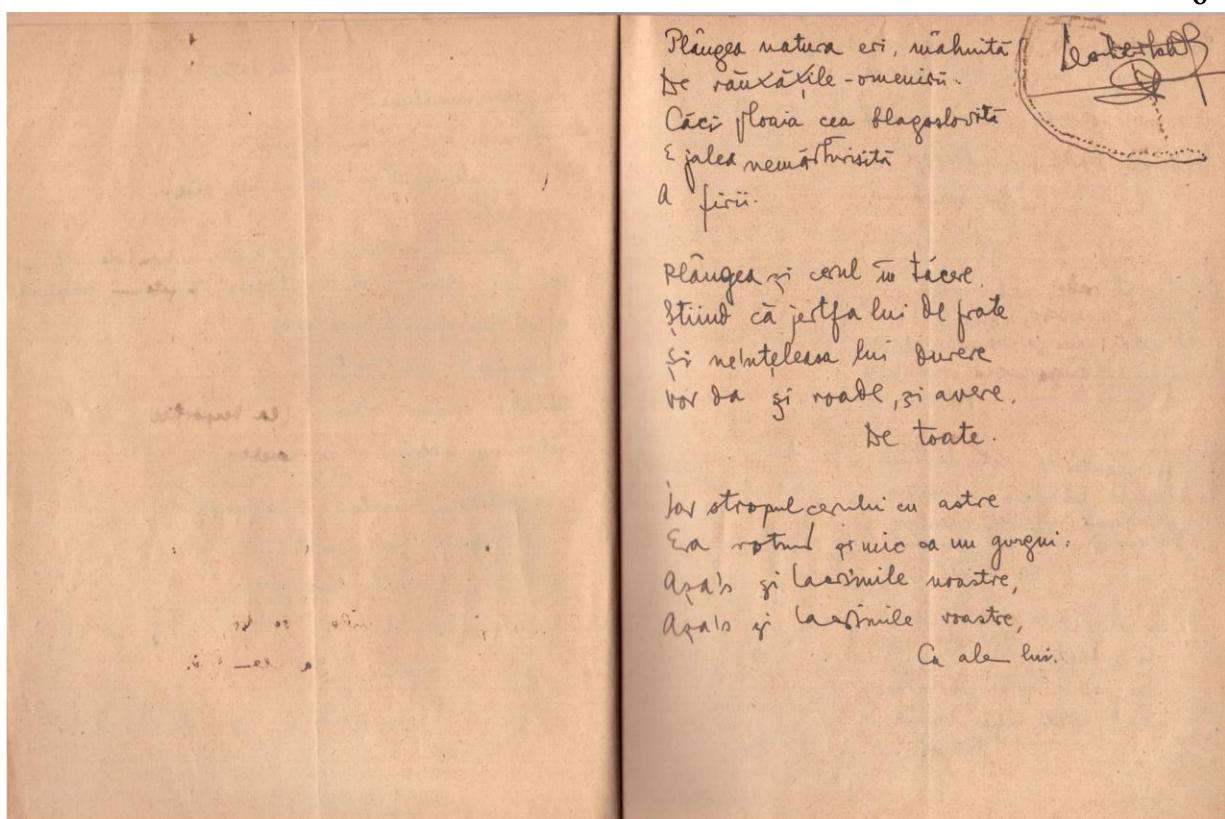
3

Amestec:

Turcă
Chemare Nordului
Robert Burns
Restoration
Goethe
Poeme



clif	ك	ل	ي	ف	ت	ظ ظ ظ ظ ظ
be	ب	ي	ي	ي	ي	ي
pe	پ	ي	ي	ي	ي	ي
te	ت	ي	ي	ي	ي	ي
se	ش	ي	ي	ي	ي	ي
gim	ج	ي	ي	ي	ي	ي
cow	ك	و	و	و	و	و
ha	ه	ا	ا	ا	ا	ا
hy	ه	ي	ي	ي	ي	ي
dal	د	ال	ال	ال	ال	ال
zal	ز	ال	ال	ال	ال	ال
ry	ر	ي	ي	ي	ي	ي
ze	ز	ي	ي	ي	ي	ي
fe	ف	ي	ي	ي	ي	ي
sim	س	ي	ي	ي	ي	ي
xim	ش	ي	ي	ي	ي	ي
sab.	ص	ي	ي	ي	ي	ي
bat	ب	ي	ي	ي	ي	ي
ty	ط	ي	ي	ي	ي	ي



Îar astăzi vremea e schimbată,
în norii negri de ascără
Nu mai râves pe cer o pată...
Naturea răde, îmbrăcată
De vară.

Să cînd răde nebunete,
Să rîni, cuceritor, huncior;
El astăzi nu se închidește
Că ești plângere ușoară, prostete,
Istorie-

~~Fermeator și alții~~,
Surâd soarele în sunătuă.
De nălăudă sufletul cuceritor
În ascunzătoare lui nebunie,
Tră timă.

În trupurile răde în soare,
În suflarele răde trupete...
Cum, nu e și de sărbătoră
Când orice găje munitoră
Trăește?

Plângere natură ești, năhuită
De răuătăile omenești.
Căci plângere cea blagoslovită
E jalea nemotivată
A fierii.

Plângere și cerul tu tîrcă.
Stiu că jetfa lui de frate
Si nelintelesa lui ducre
Vor da și roade, și avere,
De toate.

În stropul cerului cu astre
Ea rotind și nici ca un gurgui:
Apa și lacrimile noastre,
Apa și lacrimile voastre,
Ca ale lui.

O, răta mare, caldă, sfântă...
O simile orice solav al soartei;
Căci grija așii nu-l voi frântă,
Si moartea nu-l voi înspăimântă,
Deosebită-i.

Dacă eu sună trist, și singuratică
Sună spovedere nelinășecă...
Colindă de plăcăină tonmată
Nu-o cîntă astăzi mai sălbatică
Duocă.

Apa e legă omenește,
Făcea fort zăvăile noastre.
Ce vin cu vîn să trăiască
Dacă moartea vîi și viață
Ca moartă.

În stropul cerului cu stele
Ea rotind și nici ca un gurgui:
Apa și lacrimile mele,
Mănușătoare, vîci mărgelă,
Ca ale lui.



Dia negrua gea se' nesciună
Cupinsal
Vesci ca nume fătă de foacă,
Borletea de școală, aci propositi!

Voi să cunoașteți totușă?
Voi lăti văzut în vis vreodată?
Voi sănătăține-i cel ce stăte
Pe cruce, jertfa de sânge
și-a dat-o în răstignire că el flâng
În locuri căci triste și-aclăsi iaragi?

Toi, nă iubită? De ce, pretești?
Boar sănătăține că nu o merită niciună.....
Hai să avem felică domne
Nu sănătăține niciună minciună,
Să niciunile nările sănătăține?

Iară astăzi împăratul voastre
Iar eu, idealistul cel fără de lege
Eximătatea mea sună rege

Mai bătrână cununa
Din stagănușă concură med de regă
Iar taina ei, o taina ei groză, blistemă,
Nu poate nimici, nimici să o scleze.

Iici eu n-am desfășurat-o peină astăzi,
Să voi văzut să mă luată înainte?
Cununa mea e incompletă în moravintă
Săracă ea fiind vătălocă treure
Fior dulios să aducere auință.

Piatră dură de lactine ducă foară
Cunună sfântă, jalura-nu: cunună
Nu doare mult foară ei nebună
Să eo trăieșă ca tu, voi, fericită,...
Hai sănătăține, veci, pretești.
Hai să putem să nelegem împăciușă.
doară nu păsim, pretești,

9 septembrie 1938..

A răsărit dia non, pe sohata, luna,
Cu-același gândul trist și fantomatic,
în stelele tremurătoare - iți cununa
În drumul ei pustiu și singularnic.

Sunt aici de astăzi - o sănătăține,
Sărăde lață plină paliba crăiasă
Să cu bucurie și corne neapăru nășoare
Natura doarme sub privire ei dinosară
Să urme pește - o clipă dorere și cesură:

[scrieră în limba română]

I am a very young boy and I am the only son of my parents.
I have no sister, I have no brother, I have only my father and my mother.
But my mother and my father are very happy because I am a very good baby.
They will give me no punishment, and my parents will get not angry on me for my deeds (șopti).
The weather is very warm to-day.
I will go out to play with some friends.
There is a girl in front of you, and she will play with us. Let us play together, let us be happy, we will make no difference between boys and girls and later on between men and women.



The Departure.

When "Monte Rosa" left the shore,
quietly and lonely, conscious of the
difficult task she took on her, that is
to carry us through the ~~norwegian~~^{northern} fjord
and on the Arctic ocean to landward,
it appeared clearly that a ^{curious} thrill, a
thrill of departure, overwhelmed the 1761
passengers who embarked at Hamburg.
From the "Überseebrücke" we were
greeted with "good luck", friendly
hands were directed to us, white handkerchiefs
hovered in the air.

The felt a heavy atmosphere everywhere. The whistle of our steppes tormented curiously its some hoarse sounds, in order to give a gloomiest aspect of the reality.

Then, if we consider the dark buildings of Hamburg, blackened by smoke

and time, the immemorial uncountable
numberless chimneys of different factories,
standing up and facing the sky as some
woms that ask for alms, the elevators
and the pulleys where the iron symphony is
recorded in the most minor ~~parts~~^{parts}, there
will be no difficulty to bring up to our
eyes, accustomed to blue horizons and
clear skies, a red landscape.

... So was our departure, sad. Sad for all people, except me. Sad for the others, because everyone left somebody, a friend, a brother or a sister ... joyful peasant for me, because I had nobody in the world ...

How unintelligible is loneliness for those
who don't seek to grasp the meaning of it!
In its arms one creates the finest
dreams, ~~there is nothing~~^{larger} of the
roundabouts does exist ~~for~~ ^{to} the eyes; you are
living ~~by~~ a fairy land, there is the high, there
where the most beautiful ideals are to be
conceived.

bili = stator = carrier

گیت = git > mergi

∴ bed - bæd

بال bal = mire

Zboară, gădule, zboară,
Deșparte, pe fâmuri pustii.....
Când linisteia păcii coboară
În noaptea nemură de vară
În fundorii de vale și în triste câmpii.

Desporto
desporte
desporto

~~Focă, judele, zboră
În tara ce n'ac hotare~~ ? nu știi să te răpău
~~Caii linistește nici coboră
În tara ce n'ac hotare~~
~~Facute găndiri ac~~

Balada

گوزل ایو ایو ایو	گوزل	گوزل	گوزل
ta esti sun far bire:	س ایو دا تم سین	س ایو دا تم سین	س ایو دا تم سین
cu sunt o fată	بیو	بیو	بیو
bună:	بیو	بیو	بیو
	کوزل	کوزل	کوزل
	کوزل قیز	کوزل قیز	کوزل قیز
	نانا سین	نانا سین	نانا سین
	لیے گوچل	لیے گوچل	لیے گوچل
	لیے گوچل	لیے گوچل	لیے گوچل



ل	ل	ل
ل	ل	ل
ل	ل	ل
ل	ل	ل
ل	ل	ل





15. قوه قوش داغ آق دکز آق بابا آق طاغ
آت ب آت ایو ب آت ایو آت ب آن ۳. ۱.
او کوز ۳. ۲. آو ۳. ۳. بلوک آو ۴. بلوک آو آو
بلاک ۵. آدم آدم آق ۶. آدم آق ۷. قوه دکز
قوه داغ آق دکز آق داغ ۸. آق کل آق کل قوزی کل
کوت ۹. چو موق ۱۰. کوت چو موق ۱۱. کوت چو موق
او تاقین ۱۲. او ناق ۱۳. آت ۱۴. قوش و ب
او کوز ایو آت کوت او کوز ۱۵. قوش آق ۱۶. قوش
آق می ۱۷. قوه ۱۸. قوداش گنج ۱۹. او آدم
ایو ۲۰. آدم ۲۱. قوه قوش ۲۲. بلوک ۲۳. قوش بزم
او قوش کوز ۲۴. قوه قوش ۲۵. آق دکز ۲۶. بلوک
دکز ۲۷.

"Monte Rosa".

... I hear neither the fuss round me,
nor the throng of the people on the
upper deck; neither the terrible row of
the machines, nor the harsh march
of the band, dreary song of departure.



I - my true personality - am far away. nobody can reach me there where I am, and no power in the world can make me to alight in the sphere of real things. Only the estuary of Elba, which presents coasts with a various and luxuriant vegetation, is able in some extent to ~~overset~~ ^{lead} the dream ~~the~~ into which loneliness has thrown me.

Hamburg has disappeared at the horizon, lapped in a huge mist of smoke, letting place to a field, adorned from time to time with forests or orchards, and with some houses in german style or with one or two wind-mills by four or six wings.

Late on, the banks of Elba go away begin to go away ~~one~~ from another. Elba is widening its size, sending one part of its waters to Cuxhaven, and another to Grunsbuttel. We remain with the ~~water~~ ^{other} current which conducts us quickly to the grey waters of the North sea.



The North Sea!

Instead of the flat, the immense field of the sea, quiet and bright in the last rays of the sun which is ready to sink in the water.

... And then, when the eyes do not know which part of the immensity to look at, begging a ~~moment~~ ^{and} ~~leisure~~, thoughts are disengaged again. They can easily stroll in the unknown. This time, they wander about known places. The 28 hours' travel with the train, with all its incidents, from G. Gh. Vodă up till the big harbors of Germany comes ^{up} into my mind. No sweet remembrance awakens in it. The way which I go this time through Poland and G. is exquisitely monotonous.

It exquisitely monotonous

Turca

لغت

bun idim
sen idim
o udum
bir idim
siz idim
onlar edeler

بن يدم

بن يدم

آق باما بوكل بز قوشماي د؟ سنا يدك

دكلم او ايدي

او

او ايدي

قداش فقير مي د؟

اوت فقير د

سن ايوم سين ك تو م سين

دوشك

دوشك كل

دوشك

دكر اين

دكر سكنز

دكر دار

(a)

او تلر

ايديلر

دكل اين

دكل سكنز

دكل سين

دكل دار

دكل د

دكل دار

دكلم اين؟

دكلم سكنز؟

دكلم سين؟

(b)

بن يدم بن يدم بن يدم بن يدم
سن ايدي سن ايدي سن ايدي سن ايدي
او ايدي او ايدي او ايدي او ايدي او ايدي
بز ايدي بز ايدي بز ايدي بز ايدي
سز ايديكن سز ايديكن ايديكن



<u>Perfectul:</u>	<u>Perfectul negativ:</u>	
بن ایدم بن idim	ben idim (d)	بن دکل ایدم بن دکل idim
سن ایدم سن idim	sen idim	سن دکل ایدم sen dkl idim
او ایدم او idim	o idim	او دکل ایدم o dkl idim
بن ایونک بن eyonk	ben eyonk	بن دکل ایونک بن dkl eyonk
سز ایونکس سز eyonks	sez eyonks	سز دکل ایونکس سز dkl eyonks
اونلار ایونکس اونلار eyonks	onlar eyonks	اونلار دکل ایونکس اونلار dkl eyonks
بن دکل ایدم بن دکل idim	بن دکل ایدم بن دکل idim	ادیک ادیک
سن دکل ایدم سن دکل idim	سن دکل ایدم سن دکل idim	کیران کیران
او دکل ایدم او دکل idim	او دکل ایدم او دکل idim	شنهان شنهان
اونلار دکل ایونکس اونلار eyonks	اونلار دکل ایونکس اونلار dkl eyonks	امود امود
1. می elma - apple		کیاز از کیاز
2. ارمود armud, armud - pear		چوچون چوچون
3. اریک erik - plum		کایسا کایسا
4. قایصن قایصن - (garfor)		کیاز کیاز
5. شفناکی شفناکی - (piemica)		کیاز کیاز
6. اوروم اویون - grape		کیاز کیاز
7. کیاز کیاز - cherry		کیاز کیاز
8. کیون کیون - sheep		کیاز کیاز

(۱)	کیاز کیاز	کیاز کیاز
(۲)	کیاز کیاز	کیاز کیاز
(۳)	کیاز کیاز	کیاز کیاز
(۴)	کیاز کیاز	کیاز کیاز
(۵)	کیاز کیاز	کیاز کیاز
(۶)	کیاز کیاز	کیاز کیاز
(۷)	کیاز کیاز	کیاز کیاز
(۸)	کیاز کیاز	کیاز کیاز
(۹)	کیاز کیاز	کیاز کیاز
(۱۰)	کیاز کیاز	کیاز کیاز



imurta	عومود	sijah	سیاه
srke	سکرکر	iri	ایری
seinir	پیچنیر	ireni	ایرنی
Kestane	کستناء	ciorc	کیک
vigne	وینہ	sau	چوک
portugal	پورتوقال		
patates	پاتاٹس		
tomates	ٹوماتس		
fere jagā	توه یاچنی		
ri	ری		
iri	یری		
ireni	یرنی		
ciorc	کیک		
sau	چوک		

Tăcut e pustiu și zice că nu se întânde,
Tăcut, monoton, argător și ciudat....
Ca gândul bolnav al înimii noastre,
Când dorul și jalea te vezi să te legăt.

1. لیلیتاتار = curier
 2. چیت = git! = go!
 3. لیلیم = bed = bad
 4. لیلیبال = mice
 5. لیلیکیوک = many
 6. لیلیساره = yellow
 7. لیلیسید = milk
 8. لیلینیمه = fruit
 9. لیلیبیلاز = قات = at
 10. لیلیوفاقا = صفا = chance
 11. لیلیکشکی = old

12. لیلیبیراگ = a little
 13. لیلیکیم = who?
 14. لیلیلیکیل = the ones
 15. لیلیپارک = wine
 16. لیلیملکتب = school
 17. لیلیکرده = noble
 18. لیلیکارکت = soldier
 19. لیلیکافل = coffee
 20. لیلیکرو = give
 21. لیلیککتاب = book
 22. لیلیکچک = ~~چک~~

دار وار در var, var dár
بوق بوق جز ice, ice dur

وار ایدی واد ایدی var adá h

بوق جز ice udur

لنتلر

بیت Kitab var = there is a book ۱۱.

بیت Kitab var adá نیو ۳.

۳. کتاب واد ایدی قوه

بیت Kitab jok dur کونز ۴.

۴. کتاب بوق جز او فز پیش ۵.

۵. کتاب بوق ایدی قیونا ۶.

۶. Kitabda تساولار var dár. ال قرداش

او کتابه تسویه واد در سین او

بالcede cicek jok dur سین او

بکل سیکن من بیز سیکن قامی

گرتا نتن خ شو شو

گ پن





Ruf des Kondens
(suite)
Sa-t ----- (selin). Nothing to be
pointed out. A short awakening of past
sorrows, and that's all. Loneliness
that keeps me in so tight ^{agrip} in its arms
in the middle of this German sea, can
tell much things than ~~dead~~ pains former
impressions. She is helped at it by the
stillness in the air, by my lonely place on
the deck, by the ~~shameless~~ gorgeous
sweet sun-drawing into the water.
..... We are going to Norway! Would be
Norway the country to recollect, at least,
a part of my remote thoughts? The
North which we are attending, being
for many a great many people tightly
bounded bent with the notion of ~~sadness~~
unhappiness — well, will it not be ~~this~~
~~North~~ for me ^o the liberation ^{is} before



the slavery of an unlucky longing?

The midnight sun ... the ice-bergs kills...
Svalbard ... will ^{not} they all become hence-forward my best friends?

But time goes on slowly when
one's discussing with one's self. The sun is
~~the~~ strewing his last rays into the
space, over the horizon, though he is not to
be seen longer.

Voi , eroi ce-ati fost odată
Floarea măduvă - a unei Xorii
~~mai~~ cantică
Gloria - să ne'ntinută
Flămădikă - i din doruri.

Voi . știi , o știi cu totii,
fi cu totii vă preawârime,
• doră jertfa , moea jertfa ,
în iadecoul ei n'o știi



Au întîți-ne' acodată,
Maca perfă , leptători,
Să vă punem pe moravile
Cele moi frumoase flori .



-- și totuși , lumea aceasta în care ne
abatem , născându - ne și murind fără mă
nu răst în apăsătură , își ea are rosturile
~~șt.~~ ei !

În fiecare atât de jumătate tragedie
existenței noastre ? Să fie fiecărată de
neșață cu creaturile omenești care se
pretrău a fi superioare tuturor celorlalte ?

Ratiune ! Ratiune ! Ratiune ! Astă o
spunem la fiecare pas . și atruși a -
dângău : Vita nostra brevis est ... deea
să sănătatea din mână pe cioră cea din
pot ... săzăcum ar văsi pe limbajul nostru
deea și credeu într-o altă existență ,



atât de problematică de astfel, căuți aveau
nici de cale "morală" sănătate, și pe care
țelnește și ne-o facem căuți mai plăcută
cu putință?

Durereea rationeagă. Funcționarea dela
bizonal cutac ~~ș~~, îstovit peste moară
și numea din urmă zilei, la un galben de
vin murat în terapia pretențiosă rationeagă.
Parvenitul care face multă vorbărie și
treabă patos, rationeagă. Și-a schimbat
modul rapid, fulgerător, și amestit de
posibilitățile ce i le oferă postă lui
inteligentă de altă dată, rationeagă.

Omul politic, imbribat de plăcerea
unei vieți cǎcia nu-i lipsește nici
o satisfacție, rationeagă.

Pe toți i-a luate ostunul vieții cum
dânsul, i-a amestit, i-a măburat.
Groaznică civilizație să te făță căldura
ne-a arăpat acest răbătie veac al.



zo-lea, ne-a supus pe toti meșini, materiei. Slavii materiei! Se putea mai jaluſă realizare a unui plan diabolic de existență? Spiritul în slujba materiei, a carii, a fiului O
brumă de obiectivitate din postea criva e insuficientă spre a urma un tablou apocaliptic, teribil pînă urmăile lui: civilizația de azi cu rationalismul ei fanatic, ~~sau~~ ~~fanatic~~ rău ~~adulterat~~, crud și văbuitor.

În opera de distrusse lenta a tot ce mai era omenește în frica noastră, a mai întărât un slujire al puterilor negative: parisenismul. Îi-a'ntuș ghearele să flutură ca o coracătită și rea și cupindt omenește. Falostatea e lucru odios, searboasă și zâmbit cu totii. Îi ca trate acestea, jucăm cu cot la cat



- și fiecare ne silba și jucău și mai perfect
în comedie urmărt: atunci când ne adeseptăm
șovântori sau Fantezi. pași împre biserica
stăbuț, atunci când ascultăm cu atenție
de trădători slujba din capela, atunci
- mai ales atunci - când, retrăi de restul
ochilor lumii, ne rugăm să adeseptăm ruile
spă Creator. Aceasta e cea mai diversă
constatare pe care o putem în haosul lumenilor de
astăzi: fără înțețime față de noi ruine.
~~ne rugăto ho! văd și ne conuște~~ de departe
de orice altă, ne rugăm să facem ~~înțețime~~
~~ne rugămu mă tăză pe acă lăud cunoașterea~~
pe care nu-l suntem, ~~dar~~ pe care l-am
indepărtat de noi prin rationalism, dar
nu să-l apucăm pînă în mecanică
vizuală a buzelor.

Să Creatorul ne acată nimeni așași
indiferență, indiferență care ucidă. Se
seuță zilele, meseu meseu, în străgul
lor nespus de lung și de trist. Se
clădesc fericii, se nasc necazuri. Toate



întragi să ar putea aduce întrucătiva ca
cea a acestor ţigani Dumnezeu, stăpânul
a toti și a toale, ne-a dat libertate,
libertatea voinei. Libertatea omului,
omul și distinctiv față de celelalte
făpturi domenești Omul nu e
beată astăzi de această libertate : e
tortură cea mai grozavă pentru dansă.
De aceea e atât de logică desfașurarea
evoluției umane : în cîndeva urmă stăpân,
omul îl-a găsit : materia. E un obiectiv
ugor de atins, nu îndepărtați și misterios ca
Dumnezeul care este crearea spiritualului
și Neamului.

Materia a lucrat pe mai multe căi
deodată, cu același rezultat distingător:
a) ţinutia - atracția sexuală a căii
b) banul - ca o sursă de orice pretenție
c) numai pe teren material
d) creațiile materiale (confortul modern,
artă materializată, vîțea)
e)
f)



Un rezultat extrem de cindat a fost
aceea al materializației tuturor enti-
tăților spirituale.

lingua : a) jappu (sgomotul,
accentul, ritmul
sălbatic și exitant)

Ruf des Wondens.

"M. Rosa" is a st 14.000 - - - - -
steamer, belonging to the H. S. A. G. - - -

a rather long title, even for a company.
It did me much trouble till getting it
by heart. Anyhow, it is not too easy to
keep it easily in the memory.

Built in Constructed in 1931, the steamer
enjoys a remarkable solidity and promises
much for the future. A remark only
to be made : there is a too great
bulk of salvation boats, on the two



sides of "M.R."

These are my first impressions when getting up ^{on the deck} early in the morning, awakened by the pitiless sounds of a trumpet which has the duty to awaken the passengers at 6½ o'clock, every day....

The time is arranged with words:

- - - - -
— — — — —

In a less poetical translation, it would be:

"Get up, you sleepers, small young and old,
The Captain is up long time ago (nonsense!)
He waits for you to greet you with "good
morning"

(Never greeted he us later--)

Get up, you idlers from your leisure!
Surely, the getting up is not at all compulsory.
Bieu preserve! The loss is however this:



riscă

if one sleeps any longer, one ----
to lose the tea which is served at 7.
And then, is not more practical for every-
body to go to bed again, strengthened
to the farthest depths of one's soul,
after ~~the~~ breakfast? That is what I do,
personally in person.

~~After breakfast~~ still after the ~~obligation~~ tiresome
train-parcours. According to this, after
a 3 hours' sleep, I climb the ---- to
leading to the upper decks at $10\frac{1}{2}$ o'clock.

Otherwise, there is nothing extraor-
dinary to be seen outside. The seas
stretches reckless in all ^{every} the direction.

The most useful thing business one can
do meanwhile, is to make a more intimate
acquaintance with the steam!



Zis și facut. I go along the first class cabins, disposed on a length of about 100 m., till I get to the stairs. At the neighbourhood there are: the photograph's room, ~~front~~ ^{back}, the steward's room, ~~front~~ ^{back} and a ~~hala~~ ^{hala de băie}.

The stairs all leading to a hall, whereby one can get to the "Speisesaal", the dining room into which every one of us concentrated his from the beginning his best hopes.... Not too far away there is a ~~antique~~ shop.

Other two upstairs lead to the 3rd deck where is the bar. Here, too, are the dancing-salon, the smoking-room and the library with a small writing-room.

One may while away the time in a very pleasant fashion in the bar – if there is no lack of money. This is asserted by the tall Germans, ~~steuern~~



stretched moodily in the large chairs with their traditional glasses of beer in front of them. They don't mind even the meal-time which is approaching: the beer has the supremacy.

There are my kinds of plays: chess, cards, draughts. I find out a partner for a chess playing. We understand neither to hurt each other, more thoughtful gestures. I have a curious luck: I succeed a giving, beating him with 7 to 1. (My success was, unhappily, for a short time: the next times we played, I was losing continuously).

When ready to get out towards the bannister, I met the steward among the others seated in the "perseguitors".

Well, because I began to go on this continuous slope of ~~details~~ (terious, perhaps, as the reading of them was).



let us go on with this short account
of my ford-life in this first day of
travel.

The dinner is served accurately, german.
The meals are got ready very badly, especially
for us Romanians (eleven, as we are),
accustomed to superior meal food, as well
the quality as to the quantity. The
bill of fare, which, by curiosity, I point
out, is not so badly conceived ⁱⁿ in
theory. - - - -

... and practise ~~poor~~ ^{ever} waste contradiction
with theory, that's well known.

The Germans, however, accustomed to worse
eatings, swallow up all the exhibition
on the table, baptizing "wunder" the
meals that all revolt.

- At least ^{some} more bread! claims in a
----- Romanian, who ^{cannot} ~~by any means~~ ^{accommode}
accommode with the little ^{sleep} roll before
him



Herr Ober! Herr Ober! The butler ~~disseminates~~^{signs} non-understanding and does not hurry at all to hear our laments.

— Why, if we'll go on in the same way, it will be utterly unpleasant --- adds another. :) in an +

When, however, the cakes are served, we revenge ourselves --- as to the quantity, of course. We are poor for^{of} them; no reproach is to be heard any longer.

At five o'clock, symphonic music in the bar-room. Twenty orchestra-men, ~~between~~^{between} who having in their front the (Kapellmeister) round as a cucumber and serious as a bride during the wedding-night, begin their concert.

⊕

Bee spiritismul începe azi de-abia?

a) Fundată fizicii epoci! Din desvăluerile omului și-a corectat în situație religioasă atenția, trăgături (Ev. Melchior: Dr. Rostifra etc.)



Astăzi, desprăcată de noile conveniențele de altă dată, spiritualitatea sănătoasă și pură a catedralelor bolșavecinează.

- b) Desvoltarea indechitului a determinat spor de înțelut duco; de aci, scrierile postkartei vorbindă. (?)

un�tura *luy des horches.*

----- "Wilhelm Tell" is very rude, has much German sternness in it and even ~~frieg~~, "the Norwegian dance" of ~~frieg~~ is too strainless executed. On the other hand, however, the postponement from "Lohengrin" is pointed out by a charming interpretation:

The concert is soon, beendet", at six o'clock, many people regretting the short musical time.

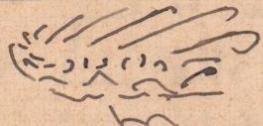
I get out on the upper decks.

Outside is the sea. The sea and the sky.
Ever they are both everlasting. They struggle





continuously to show us the Klegger-lack and
the Kate-gat in its complete meaning. An
infinite spider-web is sprinkled over the
waters: it is the sun's tale, which he spins
for so a long time. It is so pleasant to listen
to it! To hear the tale that the sea
doesn't ^{sinistre} mind to adorn unceasingly
with her rich fancy, closing in every
drop of water a wealth: here an emerald,
there a ruby, a little further an amethyst.



Suspici
Engau

Perdeana morilor - jăbrauic

Al moț venii ce au și vine

Da-năua vântul te surdineș



Încet în urmă-mi,
Iatăci portulă ~~în urmă-mi~~
Deasus tângios suspiră!
Mi se certăt prelungi și tainic
În râmbul, al ~~tângos~~ cranic
În ~~șopte~~ hohote de dor o'ugăuă

Dureri monstre fără inflăcător,
~~În flăcător~~, palidă felicitate!
Eu ~~mă~~ sunt nobil tân, durere....

En te iubesc că gi-o dinicioară
Dor rob nu-ți sună, o, nu, nimic.

Ruf des Kondus. Leon

A curious slumber has overtaken ~~the~~ crew
and passengers. All the people are awaiting
for something that ~~is to be~~ happened. All
looks are directed towards NE. I am clear up
when a fellow tells me that in less than
a hour we will shall distinguish the
Norwegian sea shores.....

About 7 o'clock, the horizon begin-



to coagulate in different shapes. The endlessness of the horizon is notched by indistinct outlines. There is the country of the Vikings, their secular patrimony.

A new feeling indefinite feeling overwhelms me at the sight of the high, steep cliffs that stand in the distance.

The ~~more~~ further we protrude, the more & clearly they all to be seen, and, at the same time, the heart begins to beat more strenuously.

Naked rocks, sprung up from the waves and strewn everywhere with a terrible menace... this is how howay understands to present us its visiting-card. Here is written down its whole history and, in the mean time, the secret of its existence along the centuries.

Do you have the courage to understand howay? To defy it? You won't



dare it. Behold, here it is, this Norway,
phlegmatic, care-defying, ~~so~~ Norway, ~~so~~
clasping in its stringy, sinewy
arms, the ocean! Norway ~~has~~ braved Nature
and, ~~now~~ perhaps may be the most
dreadful of its elements, the Water!

To no end are the waves of Atlantic
splitting themselves upon the immobile,
~~rocks~~ shony rocks, muffling into a
white surf foam; Norway is mighty,
unimaginable mighty man, Granite and
Time are watching ~~upon~~ her.

It is getting dark.

ominous, funeral shadows sift
aloft over the glossy ocean. A terrifying
silence reigns in the air. "Monte Rosa"
alone dares to defy this silence, cutting
obstinately the waves ~~in front before~~
~~the~~ that slant angrily before
the prow, transformed in a boundless



stretch of foam.

Ashore, somewhere off,
two or three stars begin to blink. The glow-
wrens of Norway! Our ship, illuminated
à giorno, answers with the same ~~com~~ toward us
hardly ~~as~~ distinct light protrudes in a
continuous extoll of darkness, growing
little by little. It is the ~~cause~~ cause ~~of~~

~~the~~ norwegian pilot's boat;
He has the ~~charge~~ task to lead the steamer
through the rocky, dangerous ~~for~~ ~~for~~
Norway. The ~~norwegian~~ flag is very like that
of England.

A hoarse sound of sirens ^{admonishes} advises the
outskirts our presence; on the other hand,
this is a sign that the formalities
are on the ~~point~~ verge ^{to} beginning.

Another hoarse sound, that of the
steward's trumpet, invites us to the supper.



And so, one day ^{has} lapsed from the 24 that we have before us!

The dark, moonless night, is stretched everywhere as a carpet.

In my cabin (Wohndeele 8, Bett 5....), ~~overcrowded~~ with 80 people, one suffers partly ~~rather~~ with lack of sleeping: ~~either~~ ~~sick~~ ~~or~~ ~~mad~~ ~~and~~ owing to the motioning of the ship, situated just under us, on the other hand, because of a certain ~~but~~ ~~of~~ ~~among~~ travellers, the ones of them lunatics, the others with the agreeable-eastern habit of crying all night through ~~Hilfe! Hilfe!~~ ~~Help! Help!~~.

Any commentary is superfluous.

Ruf des Nordaus..

Bergen. Bergen-Area & zurück.

To-day, the terrible trumpet of the storm

-----, awaking us at 6 o'clock,
namely with $\frac{1}{2}$ an hour earlier than
usual. We are compelled to give it
right because at 7 - after the Frühstück -
we shall alight in Bergen, the 3rd great
large town of Norway, after Oslo & Trondjem.
the siren shrieks unceasingly.

کوتش کوتش کوتش کوتش
کوتش کوتش کوتش کوتش
کوتش کوتش کوتش کوتش
کوتش کوتش کوتش کوتش



let us have a talk. چو ادعاش ايو. چو آدعاش ايو.
about him. Every day he is increasing.

Every day he is increasing.

~~THURSDAY CLASS OF 100.~~

گیتمارک = göstermek - a arăta

گیتشک = gensek =

گیتھ = günəş = soare

گیتمارک = gitmek = a pleca,
a merge

گیتمارک = bejen-mek = a găsi pe
questul meu

گارک = eidenmek = a se amuză

گیل = bej = bein.

گیل = yeg = mai bine, preferabil

گیل = yegit = brav

گیل = yeen = nepot

گیتمارک

گیتشک

گیتمارک

گیتمارک

گیتمارک = fügjött =

گیل = يکن

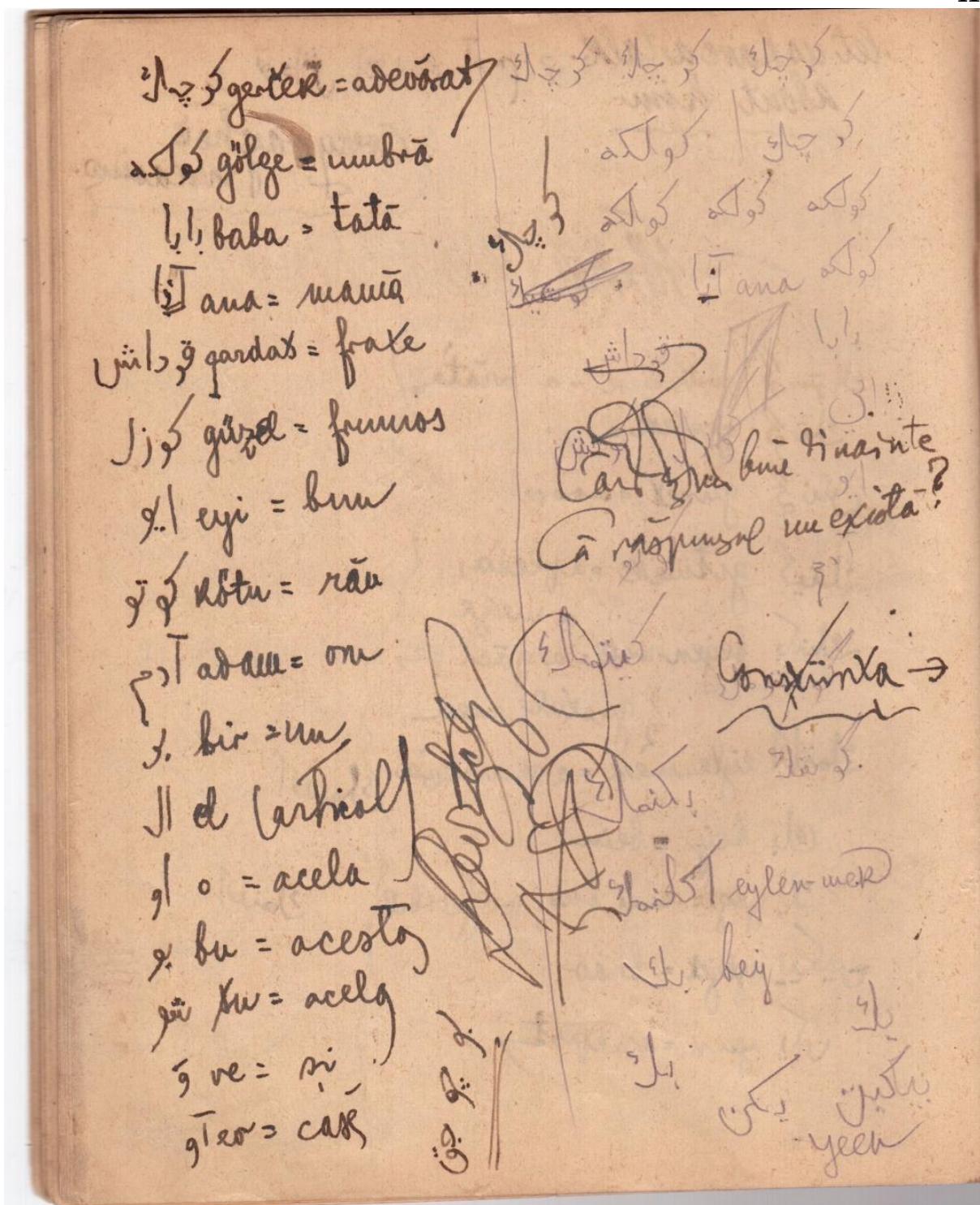
گیل = زوکوت

گارک = يکن

گارک = يکن

گیل = يکن

گیل = يکن





1. Rătăcose prim creer, multe,
fără sfârșit
întrebări chinuioase.
Ce încercuiesc tăcerea frunții
Cer răspuns, răbdătoare
de toate socoteala.
Să te înțelegi, cu desvădujor.
2. Dacă hăsul de gânduri
Poate fi printre minuni,
Exprimat în două rânduri.
3. Cine să punem întrebarea în
revolta
Cee se potrivă egoistă
De-a stări,
Dinăuntru, dinăunte
Că răspunsul nu există?
- 1 Ce e viață? Ce e moarte?
Cine-i cel de ne conduce?
Unde mergem? Cine suntem?
Cine-i jertfa de pe luce?

în gândit
la fel
fremugii i
vor sădă ly
fel nefoi?

îndură
scăduri
Devilichy
Gert
leuvel
olagorile
E G
 Hunt of
 my fore-
fathers

Tentat
evening
ce nescade
Qui și preney



Dumnezeu te hănașt, strămoșii,
Fără gaudi la fel, vespotiv....
~~Cine-ai sănătatea
Cine-ai viața în totul~~
Vor zăbusi cu totul.

Înainte de zăvor
Cu răspuns,
Formulată o
întrebare!

Frantea stărne, fierbinte,
Hostul ușor, să-berlege....
Când, sănătatea urbește,
Nici e să store să îmcheghe.

~~Înainte multe vîlți;~~
~~Înainte să zăbovescă~~
Găsesc neșapănuș
Din români și româză.
Toată viața veiu răspunză
Iar problema nu a cunoaștește.

Levită
Iată să revin
Iată să revin
Iată să revin



St. 1772-1776, Dramaturg
Censor Dramaturgy Lăuntric

Censor

Prometheu } puncte de plecare Goethe
Mabolonet

Goethe = individualism titanic

Faust = frântătălul Goethe

Personajele încotrocătoare protejează pentru geniu
problematice sa. Conflictul geniului

Conflictul geniului cu totalitaritatea.
Unizvorul dramaticismului său - lupta între
dăgorile și demonul lui lăuntric.

Friedrich Ludwig Schröder

Klavijo { rămasab }

"Stella", revizuită

"Sarkas"

Deșteaptă-

"Wilh. Meister's Theatralische Sendung"



~~Da se spune, deci?~~

~~X~~ ~~Înțeleboare aderată~~

~~Închegată în totușii rânduri~~

~~Nu văd nici cale de urmărire~~

~~Uite pe cîteva scănduri~~

~~Damnei, nu înce vă pretrindeti,~~

~~Înțeleboare ~~fără~~ clor o spuneți! Spuneți~~

~~lăuduri... săd de voia ^{ra} în mine,~~

~~Cum mereu vă descompunetă.~~





{ înmulțăte de și datuș



Robert Burns

(1759-1796)

R. Burns, the national poet of Scotland, was born in Ayrshire, in 1759. He was the son of a small farmer, being brought up in mean and narrow circumstances, but by no means uneducated & neglected. The instruction he ever got (by the good example of his father) was completed by the few books which were within his reach.

Song-making was his earliest effort as a poet; he went whistling behind his plough and thoughts of nature and its beauties, of love and tender emotions shaped themselves gradually into words and rhythm.



As his mind expanded, he left the life as a ploughman and tried to become a farmer ~~of~~ his own account;

unable to make a living out of farming, Burns at last determined to emigrate. To raise enough money to pay his passage, he published a collection of his poems ⁽¹⁷⁸⁶⁾, which were received with enthusiasm. Burns soon abandoned the idea of going abroad and went to Edinburgh to superintend the issue of a second edition.

Being again unsuccessful in farming, he, at last, accepted a humble position as excise-man at Dumfries, a sleepy little sea-port on the West-
Coast?



Burns liked drinking; his latter years were clouded with poverty, dying at the age of 37.

Hilarity, passion, pathos, humour, love of animals, scorn of hypocrisy are some of his many veins.

Burns stands in the very front rank of the world's lyric poets. He excelled in every branch of lyrical poetry.

His love-songs, and drinking-songs, patriotic lyrics & jacobite songs, his songs of domestic tenderness like John Anderson, my Jo, and his songs of remembrance, such as Auld Lang Syne are known and sung by Scotchmen the whole world over.

His poems and songs were mostly written in his vernacular Lowland Scotch. Only a few of his poems – and those the weakest – are written in pure literary English.

The most celebrated longer poems are The Cotter's Saturday Night, The Jolly Beggars and Tam o' Shanter.

Selections (to be learned by heart).

1. My Heart is in the Highlands.

2. From "A red, red rose":

... As fair as thou, my bonnie lass,
So deep in love am I;
And will love thee still my dear
Till a' the seas gang dry.

I beg your pardon just for a moment
Please be so kind as to sign these two
certificates for me
As you see I'm obliged to go to the
exhibition of Bonnivian history every Tuesday
from 5 to 6: at at the same time
I have your English lecture. There
is less trouble now writing
His certified down here that

Scholarship.

Burns
(additional remarks)
Burns restores the passionate treatment
of love which had been on the whole
absent from our poetry since the Re-
volution. In Burns's love-songs we
hear the same natural music which in the
age of Elisabeth enchanted the world.

The first edition of his poems appeared in 1786.

Himself poor, he sang the poor.

He did the same work in Scotland in 1786 which Crabbe began in England in 1783 and Cowper in 1785.

He carried on the Celtic elements of Scottish poetry, but the rattling fun of the jolly Beggars and of Tam o' Shanter is mixed to a lifelike painting of human character which is peculiarly English.

The special nationality of Scottish poetry is also mingled with a larger view of man than the merely national one.

Descriptions of nature are used by Burns as a background for human love.

The strength of his passions and the



weakness of his moral will, made his poetry subl. spoilt his life.

John Dryden
(1631-1700)

From the Restoration to the death
of Pope & Swift
(1660-1745)

Changes of poetic Subject:

The subject of the Elizabethan poets was Man as influenced by the Passions (see Shakespeare). A little while later this representation of the passions tended to become unnatural or fantastic. Milton redeemed the subject from this vicious excess. But with him the subject of man as influenced by the great passions died for a time.

Dryden, Pope, and their followers, turned to smothered subject. They left, except in Dryden's *Araneas et Tables*, the passions aside, and wrote of the things in which the intellect and the carnalistical conscience, the

social & political instincts in man were interested.

In this way the satiric, didactic, philosophical, and party poetry of a new school arose.

Change of Style:

1. The first-rate poet Elizabethan poet creates rules of art: his work is filled with laws which other men see, collect & obey.

The second-rate poets, inspired only by their feelings, don't care much for the form in which do their verses. As long as they live in the midst of a youthful national life, their style will be fresh and impassioned; but it will also be extravagant and unrestrained in its use of images and words because of its want of art.



- e. From the later days of Elisabeth till the Civil War, poetry ceases to have clear meaning. The more did the men fail, the more extravagant and fancastic they became.
3. The natural style, unregulated by art, has thus become unnatural. Men began to feel how necessary it was that the work of poetry should be subjected to the rules of art.
- Two influences partly caused and partly supported this desire:
- a) One was the influence of Milton:
- I. First by his superb genius, which creates of itself rules of art;
 - II. Secondly by his knowledge and imitation of the great classical models. (Pure, grand, and finished style; in blank verses, absolute correctness!)

a poetry in which emotion always accompanied thought.

- a) French influence
- b) The Royal Society, founded in 1660, in whose scientific work Charles II. was also interested. As Sprat tells us in his History of the Royal Society (1667), the R.S. exacted from all their members a close, naked, natural way of speaking; positive expressions, clear sense; a native easiness, bringing all things as near the mathematical plainness as they could; and preferring the language of artisans, countrymen, and merchants before that of wits & scholars.

b) Another influence was that of the movement all over Europe towards inquiry into the right way of doing things, and into the truth of things.

In poetry it produced a school of criticism which first took form in France (Boileau, La Fontaine, etc.) It is an influence which has been exaggerated. English critical school of poets have few French qualities in them, even when emulated the French.

4. English own poets had already, before the Restoration, begun the critical work, and the French influence served only to give it a greater impulse.

The artificial style succeeded to and extinguished the natural, or to put it otherwise, a merely intellectual poetry finally overcame

- c) The 3rd important factor was the journalism. The Civil War had stimulated the demand for news, and the expression of opinion on affairs of Church & State.

In religion reason is more esteemed than faith; in science superstitions and old fables are demolished by investigation; in poetry satire & didacticism usurp the place of imagination.





du-mă, găduale, în fara
Cine nici doi stăpâni,
Umbe, sfântă, primăvara,
Crestino
Stăpânește-n-mă!

Mu-de doar
regina
făcii

Come here, my love;
Flight from thy high spheres;
Come down here close to me:
We have such a terrible fight to
lead!

Let us fight against them
peacefully! Art thou not the
Queen of Peace?

Thou must teach me where I
may be ~~wrong~~; we must make
justice; I, the humble, and you
the aerial!



*Coboară, iubito, i coboară,
Să trai lumea îi face trăegă;
Așa cum ești cu jambă de seara
Si ~~în~~ iarna în hale pe voră.*

**Te potu conuști.*

*v/v/v/v/v/v/v/v
v/v/v/v/v/v/v/v
v/v/v/v*

Gimnare

*v - v - v - v - v - v -
v - v - v - v - v - v -
v - v - v - v - v - v -
v - v - v - v - v - v -*

Coboarea

*Ci vine, iubito, din Iara de umbre
Ju care din dor și suspin te-ai căst.
Coboară prin hale neșugăte și umbre
Săptăm pe la văcăiună călă te-ai cheiat.*

*Si spune la toti că jandele
vina te-a cheiat.*

*jezzi și pelerina; așa e
în frig să să la noi!*

*dătunee
unde n'au
urcat și te au
seat; căti
→ than me.*

*Să-ți reamintescă că ta
căti.*

*Ei au
arene; și
vezi; noi nu
avem; dar
noi suntem
Duhuri și în
de vor atinge.*

*me pot; și
suntem multă
(armata)
Rădei,
nu do
zarcări te
ci, ca și fiu*

*v - v - v - v - v - v -
v - v - v - v - v - v -
v - v - v - v - v - v -
v - v - v - v - v - v -*

*Iată la revedea pe munte lung
de la neființă ce e păcoală;
Bei sta pe locuri vecie ca mină
velleciile.*

*Lumea bună să-ți iai dela tota lăptina
de muncilor bătrâna le dai un sărbător
sărăcia-i cu patru; și și măsture gura;
Spunând că te duci însprijne lora de lut.*

*Stăpân căton
sublungă;
Te voin face
regină; sus,
nu ești rodi-
toare; căti
muncă a-
lăpteați și potabile; le ai fătă de lute
de la muncă și cînd ve rapoisoasă
atârnăți trecet, pelerina pumnă
căci stănești să te frigă la noi.*

*Tu ești
femeie,*

*Ci băile, coboară... vezi horul mea
forbe...
Căpame e o clopot; nebun te aștept
din flăcăi de găuri și flăcăi de mierle
E seum dăi că vă ca să-nă capă lini,
la prept.*

*trebue să
repesești;
lu voin fi
dor
răbat*

Plăinăderea -

O astăpt... veni-oa oare
Nevăznea mea domunită
Cu flori negre în cîngătoare
~~Să nu flori de lăunuită~~
Să cu lacrimă în dosă?

Dantul ură nebunacie
Prințe stelele ~~miraxie~~; :
~~Se o strescă~~
Ius, pe strescă, un bumanie,
Se păvâlă niet pe spate.

Moartea rabe' nfomeata
De nevoi și ~~istorie~~
Cucurăza, de pe-o ciocăla,
Îi mează poftă moarte

{ Spături
vor face
cuzunia,
aci ve
păraunt.

{ făde zâlteneș
mult! Aia!
Să răs ier
en tme
Răul e
mălipitor).

ah! cat se
sfărta spari!
Să ai și
haine de vîndă!



Între dealuri, plângere lemnă
E un frig atât de-auronic!
Într-o steluță minică amă
Să-i rețină răsul domnic.

Iată-o pădure! Au... rângescă;
~~Cine~~, luceafărul o înfălăță
Ierba îu ~~zăbovită~~ spănușise liniște,
Trufăea ierapiose învălăță.

Cerul gemic sub ion pământul,
Fiorele somnul lui de moarte
Prohobit cindal se vântul
~~Cine să te sănătate~~
Ce ~~țârcaj~~! ~~țârcaj~~ sportă.

Ei nu doar; sunt astronomul,
Ei nu doar; sunt salbatia
Tinărcera de grădești de găduri...
Până n'ă avea, ca omul,
Asterură dice patru seconde!...



~~fel. Taiga plante~~ 1
Kapte, number 3-0 Dijest 1

甲子年夏月

Coapte, lumine, și-o doară,
făntășir, cucuvea, făcere....

5) Non vedeti cum fin, colo oso
fin malede ei sfer?

³ Îmbrăcat ușor, de vâță,
Uără pădurilor
Endrept în spate răscrucă

Sufragat ușor de voță.

Mă preaumbla în razi

L'Signor

festi vāntul mā'ufiōrā

Ku mā teia be-a friguri

Chile

CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



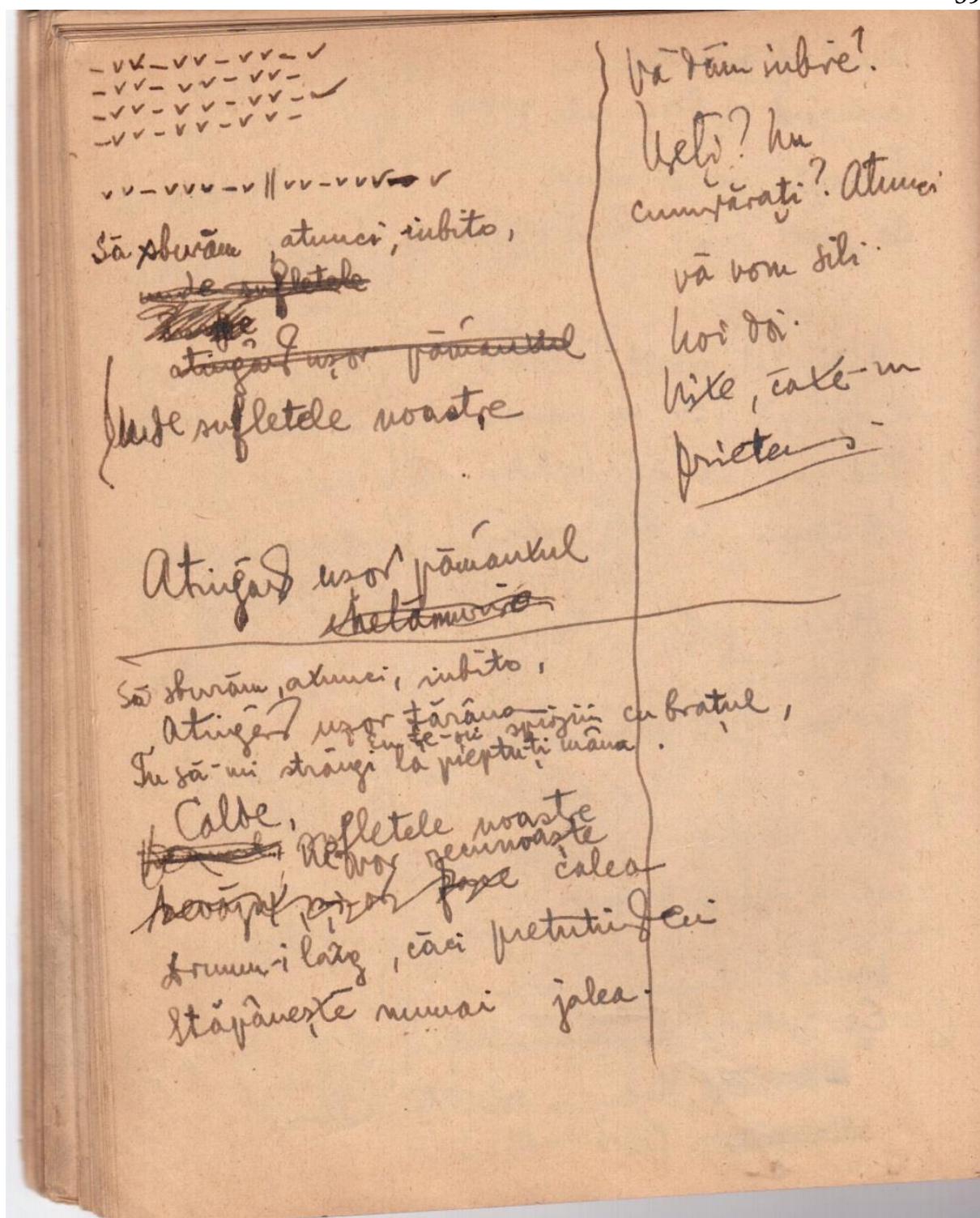


Cearul ~~făcătoare~~ 'ntruna
Învingând a frenii cale;
} Fugrojita, pe cr., luna
~~Se~~ ~~făcă~~ furi o răpă de păvale. (vale)

} Afugurat, ascult făcăul
Ce'upforzit ușo va aduce ----
} Văd cum cad de-a berbeleacul
Spiniugă, la răscoace.

~~Dar ce-a fost în atmosferă?~~
Călău
} Dar ce-a fost retinutarea
Ce-a cîprins într-o pământul?
Al'a răpbit înfugurarea
Iau a răbufnit doar vîntul?

6 Dăusa e! Regina păcii
~~Ea~~ ~~zică~~ a loptelor
Strănuș în stol, toti liliacii
~~zădăcă~~ flori de lăniță.





Să seburău atunci, învito, atingeau ușor fățuindul,
Se-~~te~~ oine sprijină cu brățul, tu să-mi dai
~~înă~~ tu să-mi strângi la
~~neptu-l~~ mâna.

Drumul, sufltele voastre mărgină l-or recunoaște

Uite, colo, jos, cetațea orășel
~~stare~~ ~~bătrâne~~ ~~surcă~~

Plănuabil din an de vîcavî
numai din ură

Mare creșpîndere ~~stărea~~ nici cedîntă q:
~~fec~~ paxuri de fortură.
are

Tot ce-i josnic înce sămîni
se cultiva - aci nu trudă;
La distrugerea de suflat
nici de lucrători asudă.

Cafeuele sunt pline
de călăie setosi de ~~zâmb~~ gloriă,
Ce ~~zâmb~~ notăș in bani și ~~zâmb~~ corne
Râs de viață iudeilorii.



Tor alătur, mai nebunici,
Stău călăii sfintei arte
Ce invocă pana ca spada
Răspândește mirobi și moarte.

(obez ←)

Nouă luptă
cu robii!

Ce e greu să
te luptă cu
robii!

Lumea, jaluică făptură^ș
~~ș~~ și ascaltă, cucerită,
Fără lumea, decât lumea,
Nu s-a născut a fi robită.

Schelbi! îi găsești, iubito?

~~Ș~~ schelbi să te urmărești

~~Totușii~~ schelbi robi,

Lor le zice omului, despoti
Când în judeu ~~unor~~ și
Să au înțeală de-alor menire...

Chiar și despotii sunt sclavii
Parinișilor desarte
Robi ai celor a tot ce-i fer sau hinnă
Ei ca ~~tati~~ să teze de moarte!



Vom luptă cu nobii, regină!
Ireană va fi învățată!
Vom avea gestule orne
Să ne' udeplinim chemarea?

~~F~~om luptă cu tutul ~~șale~~ ^{dece},
Cu ~~tăărăuă~~ ^{cu pământul}, lipăiasă
Dar din partea
Nu ajunge doar Cuvântul?

~~Nal~~

Intr-o luptă în care ~~lăsat~~ unii
Au drept acuă, sec, pământul
Iar putea ca de-alta parte
~~doar să se băta doar~~ ^{doar} _{Cuvântul?}

} să iasă
tăărăuă cu
sapă, ca'n
fremură de
restriție.
să dău sig-
letului ceea
ce este al 1.

Robii potilor

~~doar~~ ^{doar}
~~pământul~~ ^{pământul}
~~mijloc~~

~~Te~~ ^{Te} că tremur... ~~te~~ ^{te} te îngrozesc
A totăiu
Aureolăscă scârniavie?
Să ~~spăltă~~ ^{spăltă} atunci în tihun
Ipe alt camp de bătălie.



E indignește Goethe, 28.8.1749 Frankfurt am Main
122.3.1832 Weimar

Sunt critice și critice asupra lui Goethe:

El e căd deținut, căd slăvit.

Personalitatea lui reiește în cîntă la conformarea cu literaturile străine.

Goetz și Werther stănesc emotii și meditații. Lessing e indignește de Goetz.

Între 1770-1780, Goethemania pînde fortă.

Johann Georg Jakobi îl recunoaște;

Wieland, pamphletat chiar de către Goethe, îl admînește. Bogner, căd a cunoscut pe Goethe, i-a mînturisit că l-a copleșit de 77 ani:

Se pare, deși, că nu ființează a foarte un charme.

Plearea lui (la 26 ani) la curtea din Weimar, a făcut o sensație.



Wieland are dreptate că și scorile lui
Merck într-un stil dilirantic: „Goethe
aduce venea rea și frenica bineș”. Schiller
lă explica efectul pe care-l face poetul
întrucât tot ce este în el este.
„înțeleg și că poate fi ca Iuliu Cesar
mai mulți în același timp”.

Weimarul îl reduce pe Goethe ca
valoare, la limitele unui golg de cîte.
E dat ultimul vestul de mult (apar
o pleiadă de scriitori tineri).

Iphigenia, Tasso, Wilhelm Meister și
Hermann und Dorothea stănuiesc nedeu-
merite la Weimar, și provoacă dis-
cusiile în cercurile literare: critici se
bat copii în cat.

În epoca romantismului, fecundată



De el și legată print'o linie droaptă:
de "Sturm u. Drang", devine un adevarat
părinte susținător.

Goethe plănuiește romanticismul german;
romanticismul fixează urmașilor literari
o figură gotheană ce nu se va întâmpla
niciodată.

Romanticii nu l-au adus ca om. Hölderlin
spune de ex. că a păzit pragul casei
lui Goethe cu „emoție”, iar lui Regel
în scrierile sănătoase alături „de multă
mărturie și f. multă omenie”. Jean Paul
Dämpfing spune că numai discuțiile
aruncă astăzi o luceajă în pătricii și puteau
încălzi iera în izolare și în distanță.

Proba roboasă tetătă



Iată-mă lângă ~~în~~ ^{xix} în fund de vale.
Vîndie-strava se plesară
~~în~~ ^{xix} Tot cu atată hororie
Să călătorești ~~pe~~ ^{xix} o moară.

Colo u deal, biserică
Străjueste neclinită
~~În mijlocul~~ ^{xix} ~~de~~ ^{xix} ajutor natură,
~~Năptea~~ ^{xix} Ajutor și natură
În verdeță împosibilită.

Pe ogor, fără năpădă ^{xix} fetii
În sudovăcă ~~fără~~ ^{xix} rătes
Brodatia se desfătă
În oraș, toti lohofetii.

Plăie și surmenă... veră, iubitoare...
Cer negrătate ~~și~~ ^{xix} paine...
Ei mai crește în nemurire
Să au și-o boala să cedintă
Care-i săcăse pe despoti,
Căci le înforță - a lor voință.



Să-i primim în vîntea noastră!
Robu robilot cexăci!
Vor lupta cu drag alături
Pentru ceva deosebit!

lor, cu vorba, cu curățele,
Ei se căopă și au toporul,
Ca în vînturi de crăciune
Căză să intărățe poporul!

Plângi subito? Dore vore?
Dore femei
Stergeți ochii, nu mai plângă -
N'auzi soaptă ce n'ugău.
Dore moarte! dore femei!
Vrei să mergem mai departe?
E de altul; nu întoarcem dore
Hei să plămădă alături
Se-umbă plâni să răsări.

Plânni crede de bine
Sună în coiful, luptătoare,
Iată îndes sunt într-o sfântă
Băt cum tu sănăse obrajii,
Iordi cum îl înfierbântă.

Ești femei! ești ~~femei~~ femei!
~~Totușinei băt peste băt~~
~~Năi sună într-o vîntă!~~
Vor luptă, deși pe fime,
Fuge cum tu, drăgătoarea,
M'ai năisită, pe mine!

Vom propovădui subirea,
Vom căuta mereu dreptatea
Vîntea noastră cu toporul,
Iară ~~băt~~ cu bătătoarea

Dacă rostul nostru'n haine
ni-l vom inspira cu bine
Să, fericirea înțeleaptă.
Te voi logobi cu mine.

Mușă o vom face'n codru,
Pe vîmăntul sătucurie
În silnică și în străză,
Aici și în grădină, cucerinie.

~~ai voință?~~ Iată
te va rămasă

Heldorul redor, subito,
Tu rei, rămasă, ~~subito~~ subito,
Lungă mine, ~~plată~~ ~~plată~~
Rau're trupul mea primă
Să a morții cununie.

de n'ou reuși, ~~alătura~~
făcută,
Să mă duci în Tara-vîntă
Să ne logobăsesc morții
Cea pînă năsală Tăderă.
Cu licoarea din urmă
Iată tăi sunt blângi

Morții Tăii tale sfinte...?
Sece săbaza de groaznic?
În impoziția voastră,
Tu să-ni jăi, regină, pagnic.

Goethe
P. 1 - 1939.

R. von Kleist își sfărăuă existența,
văzând că talentul lui nu răbdă renumita deplină a maestrului.
Hermann Schlegel și Tecele săi și
un suzer pe autoritățile distante
botă lui Schlegel, Karoline Bohm,
soție și socotă cu reprezentanți



mixialorica răstinelui lui Goethe în Germania.
Cei 2 frați Schlegel și primul pe j. în secolul
precum lor literari (v. „Das Atheneum”, 1798-
1800). Friedrich Schlegel și compozitorul
Cervantes & Shakespeare.

Punctul de plecare al romantiștilor e
Wilhelm Meister Lehrjahr (biblie literară)
Novalis și apoi pe deasupra
August Wilhelm Schlegel aduce și un
punct de vedere istoric la judecarea lui G.
Salonul Rachetei Levin (notă lui
Varnhagen von Ense) e un templu al
cultului goethean

când în răscoale legăturile cu prima
generație de romantiști se reprezintă c
în a II-a.

Eichendorff în finele adunătorii al lui
G., și moștenitorul său în a sa

Geschichte des poetischen Literatur
Deutschlands.

Prin atacuri Goethe devine cunoscut și pop.
Heck, Novalis, F. Schlegel, și atât
catolicismul recent al lui Schlegel
înțelege și ceea ce poate fi mai întâi
al lui Goethe.

În 1817, Goethe publică un manifest
în cadrul căruia scrie „Kunst und Altertum
stănd nouă” astăzi geniuș-religios
poetică” respinsă de romantiști
adragostiti de catolicism și Evul Mediu
Prietenia cu Schiller e foarte scurtă
datorită prestatiei lui G. de formă de-
finitivă.

poate elemente îl introduce pe
poet „ambianța” ce îl recizează
împărăurile și continutul
creativ său tot și în mod



Kitt Von spum, nuncete ve Faust
„dianee de idei nemisurate”

Hotărâtorice sunt atacurile unor critici independenti. Wolfgang Menzel în a sa „Deutsche Literatur“ îi recomandă lui Goethe talentul dar nu și geniul. Zice:

Clavigo } opere morale
W. Meister } opere morale

Tasso: profesinea de scriitor a contestului
Faust și W. Meister sunt originile judecă-
ții se copiază une

Heine, în stîrșul său „Scoala Romantica“,
îl apără pe Goethe.





În jurnal lui era un abeviat stat-major.

Heine spune: „I-a sprijinit în literatură pe Fierul Statului”.

Cărțea „Die Stahl” îl face reclamă stăpână lui Goethe.

Bună seara, 31
Iunie, (5-6)

English Course:

Paradoxal, într-o lume ce aborrează individualitatea, are plenipotențial în schimbarea ca: Cousin, Carlyle, Schlesinger.

În 1821 pastorel protestant Wilhelm Frohsdien publică „Wanderjahr“ care produce confuzie prin amonimia sa în W. Meister's „Wanderjahr“.

Ritter von Spani numește și Faust o diacree de idei nemisitite.

Hofmannsthal scrie atacurile unor critici împotriva Wolfgang Meister în a sa „Deutsche Literatur“ și recunoaște lui Goethe talentul dar nu și genul. Zice:

Clavigo } opere inviolabile

W. Meister } opere inviolabile

Tasso: profesarea de reditor a ceea ce

Faust și W. Meister sunt opere inviolabile

I. se copiază și inviolabile

Heine, în studiul său „Scoala Romanticii“ il agăță pe Goethe.

~~Facă viață - i o minciună~~
~~și iluziile securu~~

În mai este nici un domn.

~~Free from fate - mi sâmbin, sălbini,~~

~~Amuncul meu de gânduri~~
~~îndreptat însă și a apărut pe minaret~~
Plăciori vor în rânduri - rânduri
și se mistrează.

Ca măngelile pe-o etă
și ca ~~fata~~ ~~pe-nisul~~ ~~pe-nisul~~ ... pe via de
~~fata~~ Peste osia de viață

Sefaradovă Bunică.

~~Amuncul meu de răbdare~~
~~astăzi, era cea nebună~~
~~ba, următoare! nicio nu se:~~
~~„Viața nu este minciună”~~
~~Nici minciuna este adevăr!~~

Gene trist bucurul rotii
Sub posăpă de idei
Facă nebunia cu totii,
I-o unei femei.

Gene trist bucurul rotii
Ii se moarte scăpând!

~~Facă viață - i o minciună~~
~~și iluziile securu~~
Dece buncă astă toată
Tristă, cruntă, ~~esperiată~~ speriată,
~~sugătoare,~~

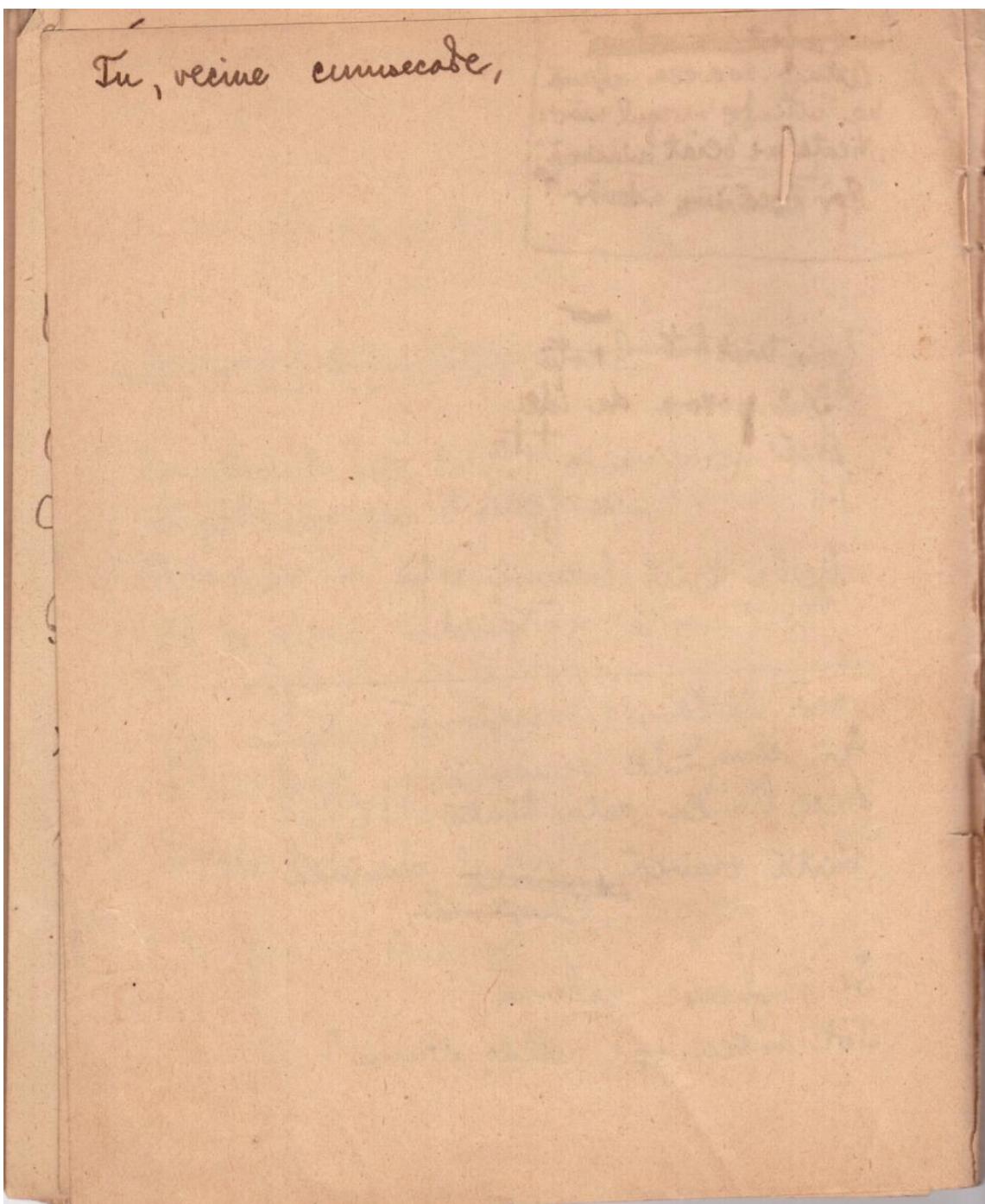
Se înghesue nebună
Tot măcar spe-acelaș drum?



Leon Levițchi – Archive. 19

Multe și de toate

71





Contemporary Literature Press

Bucharest University
The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest

A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Thirty Volumes

Totalling 31,802 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,
including the full text of *Finnegans Wake*
line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/>,
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

